K. 339. Doorjambs of Prasat Kok, 10th century

Kunthea Chhom

Author of digital edition: Kunthea Chhom

Identifier: DHARMA_INSCIK00339

Repository: Khmer (tfc-khmer-epigraphy)

File path: texts/xml/DHARMA_INSCIK00339.xml

Language: Sanskrit [Khmer]

Commit: 2026-11-14 14:32 (f68ac07), last modified 2026-09-17 01:54 (2c24a58)

Palaeographic description

The lettering is characteristic of the tenth century CE.

Edition

1. Anuṣṭubh

〈Face S: Southern doorjamb〉 〈S1〉 〈Column a〉 //cintāmaṇiviśiṣṭāya
〈Column b〉 = = titārthadāyine
〈S2〉 〈Column a〉 namaś śrīghaṇaratnāya
〈Column b〉 jaṅga[mā]ya jagad[dhṛ]te //

2. Anuṣṭubh

〈S3〉 〈Column a〉 Ādimadhyāntakalyānaṁ
〈Column b〉 yo Cī = ramanoramam
〈S4〉 〈Column a〉 svāntāndhakāravidhvaṅsaṁ
〈Column b〉 dharmma[rat]na-+mune //

3. Anuṣṭubh

〈S5〉 〈Column a〉 namo 'stu saṅgharatnāya
〈Column b〉 yasyāṅghrinakhadīdhitiḥ
〈S6〉 〈Column a〉 namrāmaraśiroratna-
〈Column b〉 -raśmirājivirājitā //

4. Vasantatilakā

〈S7〉 〈Column a〉 Āsīt samudracaturarddhadharādharāpta-
〈Column b〉 rājyodayo 'bhyudayado namatān nr̥pendraḥ
〈S8〉 〈Column a〉 śrīmān vijr̥mbhitanayo jayavarmmadevo
〈Column b〉 devādhipendra Iva goptum ilāṅ gato yaḥ //

5. Anuṣṭubh

〈S9〉 〈Column a〉 tatsūnus sūryyasaṁkāśo
〈Column b〉 garbheśvara Itīritaḥ
〈S10〉 〈Column a〉 pūrvvoktāṁ paitr̥kīm ākhyām
〈Column b〉 rājyaśriyam ivāpa yaḥ //

6. Anuṣṭubh

〈S11〉 〈Column a〉 tanmātulasya tanayo
〈Column b〉 nayavikramaviśrutaḥ
〈S12〉 〈Column a〉 rājendraś śrīndravarmmeti
〈Column b〉 sarvvāstraviduṣām varaḥ //

7. Anuṣṭubh

〈S13〉 〈Column a〉 tasya sūnur anūnaśrī〈Column b〉ś śrīyaśovarmmabhūpatiḥ
〈S14〉 〈Column a〉 bhūpatināṁ patiḥ prāpta〈Column b〉s samrājyaṁ vikramena yaḥ //

8. Anuṣṭubh

〈S15〉 〈Column a〉 tasyātmajo jayāḍhyasya
〈Column b〉 jayaśrīvallabho valī
〈S16〉 〈Column a〉 śrīharṣavarmmadevākhyo
〈Column b〉 vikhyāto vīryyavistaraiḥ //

9. Anuṣṭubh

〈S17〉 〈Column a〉 rājā tasyānujo jasra-
〈Column b〉 -jayo janyeṣu durjjayaḥ

〈S18〉 〈Column a〉 śrīśānavarmmaa jayinā〈Column b〉m
api jetā virakṣitaḥ //

10. Anuṣṭubh

〈S19〉 〈Column a〉 yas tayor bhūbhṛtāṁ bharttro〈Column b〉r
bhrātror āsīd anantaram
〈S20〉 〈Column a〉 campendrādivipakṣendra-
〈Column b〉 -kulakuñjarakesarī //

11. Anuṣṭubh

〈S21〉 〈Column a〉 caturddigindrāñ jitvājau
〈Column b〉 kṛtveṣṭiṁ vahudakṣiṇām
〈S22〉 〈Column a〉 śaradindukalākārān〈Column b〉
dikṣu kīrttin tatāna yaḥ //

12. Anuṣṭubh

〈S23〉 〈Column a〉 śrīharṣavarmmā tanayaḥ
〈Column b〉 tasya śrījayavarmmaṇaḥ
〈S24〉 〈Column a〉 jambhāribhujavīryyaśrī-
〈Column b〉 -bhārī yas saṅgarāṅgaṇe //

13. Anuṣṭubh

〈S25〉 〈Column a〉 jyāyān tasya guṇair jyāyān
〈Column b〉 sarvveṣām avanīkṣitām
〈S26〉 〈Column a〉 yaś śrīrājendravarmmeti
〈Column b〉 rājendro jayināṁ varaḥ //

14. Anuṣṭubh

〈S27〉 〈Column a〉 tasya śrījayavarmmā yaḥ
〈Column b〉 tanujo tulyavikramaḥ
〈S28〉 〈Column a〉 nṛpendrārikarīndrāṇāṁ
〈Column b〉 mṛgendra Iva bhīṣaṇaḥ //

15. Anuṣṭubh

〈S29〉 〈Column a〉 doṣoccāraṁ guṇotkarṣaṁ
〈Column b〉 vaṅśajānāṁ śubhāṅ gatim
〈S30〉 〈Column a〉 yo dhanurmmaṇḍala Ivā-
〈Column b〉 -kārṣīt prakṛtimaṇḍale //

16. Anuṣṭubh

〈S31〉 〈Column a〉 Anityaṁ saṁstutaṁ sarvvaṁ
〈Column b〉 prativādaṁ nudann iva
〈S32〉 〈Column a〉 nityam ātmayaśo dhatte
〈Column b〉 yat===-+-= //

17. Anuṣṭubh

〈S33〉 〈Column a〉 ghaṇāpakāriṇo bhūbhṛt-
〈Column b〉 -pakṣān==-+-=
〈S34〉 〈Column a〉 yo bhāṁkṣīd bhujabajreṇa
〈Column b〉 jambhārīva nṛ+-= //

18. Anuṣṭubh

〈S35〉 〈Column a〉 saṁghaprakṛtaye yasya
〈Column b〉 ====-+-=
〈S36〉 〈Column a〉 ninya nyonyaṁ sa++=
〈Column b〉 ====-+-=

19. Anuṣṭubh

〈S37〉 〈Column a〉 Ubho na =-++=
〈Column b〉 ====-+-=
〈S38〉 〈Column a〉 sa===-++=
〈Column b〉 ====-+-=

20. Anuṣṭubh

〈S39〉 〈Column a〉 sa śrī==-++=
〈Column b〉 ====-+-=
〈S40〉 〈Column a〉 ====-++=
〈Column b〉 ====-+-=

21. Anuṣṭubh

〈Face N: Northern doorjamb〉 〈N1〉 〈Column a〉 ====-++=
〈Column b〉 ====-+-=
〈N2〉 〈Column a〉 yo===-++=
〈Column b〉 ====-+-=

22. Anuṣṭubh

〈N3〉 〈Column a〉 satantiya-++=
〈Column b〉 ====-+-=

〈N4〉 〈Column a〉 śrīrājaśalya Ityākhyo
〈Column b〉 ====-+-=

23. Anuṣṭubh

〈N5〉 〈Column a〉 yas tene=-++=
〈Column b〉 ====-+-=
〈N6〉 〈Column a〉 śrīrājaśalya++=
〈Column b〉 ====-+-=

24. Anuṣṭubh

〈N7〉 〈Column a〉 sodaryyaḥ pūrvva++=
〈Column b〉 ====-+-=
〈N8〉 〈Column a〉 teṣāṁ pativra++=
〈Column b〉 ====-+-=

25. Anuṣṭubh

〈N9〉 〈Column a〉 tat prāpa paitṛ++=
〈Column b〉 ====-+-=
〈N10〉 〈Column a〉 sarvvabhogānvita+=
〈Column b〉 ====-+-=

26. Anuṣṭubh

〈N11〉 〈Column a〉 yaś śrīnṛpendravai+=
〈Column b〉 ====-+-=
〈N12〉 〈Column a〉 lebhe na bhogan++=
〈Column b〉 ====-+-=

27. Anuṣṭubh

〈N13〉 〈Column a〉 bhiṣagopatha++=
〈Column b〉 ====-+-=
〈N14〉 〈Column a〉 rājñādhipasya ++=
〈Column b〉 ====-+-=

28. Anuṣṭubh

〈N15〉 〈Column a〉 mahi==-++=
〈Column b〉 ====-+-=
〈N16〉 〈Column a〉 tasya rājñā-++=
〈Column b〉 ====-+-=

29. Anuṣṭubh

〈N17〉 〈Column a〉 śiṣyo ya =-++=
〈Column b〉 ====-+-=
〈N18〉 〈Column a〉 suhṛc ca=-++=〈Column b〉ś
śrīvīrendravarmmaṇaḥ

30. Anuṣṭubh

〈N19〉 〈Column a〉 suhṛt praa=-++=n
〈Column b〉 yaḥ śrīlakṣmīndravarmmaṇaḥ
〈N20〉 〈Column a〉 senānyV=-++=
〈Column b〉 rājyaṁ śrījayavarmmaṇi

31. Anuṣṭubh

〈N21〉 〈Column a〉 rājabhaktyamṛtās s +=
〈Column b〉 yanmātāpitṛvaṅśajāḥ
〈N22〉 〈Column a〉 nirddo[ṣām]=-++=
〈Column b〉 niyuktāṁ lebhire yudhā

32. Anuṣṭubh

〈N23〉 〈Column a〉 yasya ==-++=〈Column b〉r
mmahaty atyantikī satī
〈N24〉 〈Column a〉 mā===-++=〈Column b〉nn
api ratnatraye pare

33. Anuṣṭubh

〈N25〉 〈Column a〉 dve===-++=〈Column b〉v
ācāryyau sthavirau gurū
〈N26〉 〈Column a〉 yasya śrī=-++=
〈Column b〉 vuddhadharmmāvavodhane

34. Anuṣṭubh

〈N27〉 〈Column a〉 vrahmā==-++=
〈Column b〉 =ro vuddhamatir mmataḥ
〈N28〉 〈Column a〉 tau ya==-++=
〈Column b〉 vuddhavad vauddhapuṅgavau

35. Anuṣṭubh

〈N29〉 〈Column a〉 tayor ācāryyā ++=
〈Column b〉 yogācāryyo yathākramam

〈N30〉 〈Column a〉 dhīrendrācāryya [I]ty uktaḥ
〈Column b〉 suhṛdau yasya dhīdhanau

36. Anuṣṭubh

〈N31〉 〈Column a〉 sa vuddhārccām imāṁ bhūyo
〈Column b〉 daśagarbhām atiṣṭhipat
〈N32〉 〈Column a〉 Ācāryyabhuvi devena
〈Column b〉 sthāpitām uttarāpathe

37. Anuṣṭubh

〈N33〉 〈Column a〉 bhuvi devas sa ācāryyo
〈Column b〉 vimalākarasaṁyutaḥ
〈N34〉 〈Column a〉 prāk sthāpayām āsa suhṛd-
-dvayena sa tu tāṁ punaḥ〈Column b〉

38. Anuṣṭubh

〈N35〉 〈Column a〉 Arppayitvā dṛḍdhīyāṁsaṁ
〈Column b〉 ====suhṛddvayaḥ
〈N36〉 〈Column a〉 prāsādam akarod eta〈Column b〉n
tat taṭākañ cakhāna yaḥ

39. Anuṣṭubh

〈N37〉 〈Column a〉 mātus tasya pratinidhī
〈Column b〉 Akarod etad amv iti
〈N38〉 〈Column a〉 yena khātam idaṁ mātuḥ
〈Column b〉 tatākaṁ puṇyavṛddhaye

40. Mālinī

〈N39〉 〈Column a〉 vasu yad iha vikīr.nṇan tena tābhyāñ ca deve
〈Column b〉 +-nam aharaṇīyan nākam icchadbhir āptum
〈N40〉 〈Column a〉 narakapatanaduḥkhan tad dharanto labhantu
〈Column b〉 tridaśapuram upeyur vvarddhayantas tu santaḥ

Translation into French by Cœdès 1953

1.

Hommage au joyau : le Buddha, le meilleur des joyaux réalisant les désirs, profitable à ...., vivant soutien du monde.

2.

(Je révère) le joyau : la Loi, dont le début, le milieu et la fin sont salutaires, qui charme l'esprit ..., et détruit l'obscurité de la mort.

3.

Hommage au joyau : la Communauté, dont les pieds ont leurs ongles brillants illuminés par les rayons projetés par les joyaux placés sur la tête des immortels inclinés.

4.

Il y eut un roi fortuné, arrivé au pouvoir royal (en l'année marquée par) les (7) montagnes, la moitié de quatre (= 2) et les (4) océan, Jayavarmadeva, à la sagesse epanouie, donnant la prospérité à ceux qui l'honoraient, venu tel le roi des dieux pour protéger la terre.

5.

Son fils, ayant l'aspect du soleil, nommé Garbheśvara ("souverain de naissance"), reçut le nom de son père qui vient d'être dit (= Jayavarman), comme si c'était la Fortune royale.

6.

Le fils de son oncle maternel, renommé pour sa politique et son courage, le roi des rois nommé Śrī Indravarman, fut le premier de ceux qui connaissent toutes les armes.

7.

Son fils, non moins fortuné, le roi Śrī Yaśovarman, maître des maîtres de la terre, obtint par son courage la royauté souveraine.

8.

Le fils de ce roi victorieux, (lui-même) favori de la victoire, puissant, nommé Śrī Harṣavarman, fut célèbre par les manifestations de son héroïsme.

9.

Son frère cadet, le roi Śrī Īśānavarman, fut sans cesse victorieux, difficile à vaincre dans les combats, vainqueur même des vainqueurs, bien gardé.

10.

Après ces deux frères, sou. uains des maîtres de la terre, il y eut (un roi) qui était un lion pour ces éléphants que sont les rois ennemis, celui du Campā et les autres.

11.

Ayant vaincu en combat les rois des quatre directions, ayant célébré un sacrifice comportant de nombreuses offrandes, il étendit dans les points cardinaux sa renommée semblable à un doigt de la lune d'automne.

12.

De ce Śrī Jayavarman, le fils Śrī Harṣavarman portait la Fortune sur le champ de bataille avec un bras qui avait la force de celui d'(Indra) l'ennemi de Jambha.

13.

Supérieur à ce dernier, supérieur à tous les rois par ses vertus, le roi des rois Śrī Rājendravarman, fut le premier des victorieux.

14.

Son fils, Śrī Jayavarman, doué d'une égale puissance, était aussi terrible que le roi des fauves pour ces rois des éléphants que sont les rois ennemis.

15.

Dans le cercle de son gouvernement, comme dans celui d'un arc, il extirpa le mal [ou : leva le bras], exalta la vertu [ou : tira la corde] et fit prospérer ses parents [ou : fit briller ses flèches].

16.

Comme pour réfuter ce dicton familier : "tout est impermanent", il établit sa gloire permanente.....

17.

Tel (Indra) l'ennemi de Jambha ....., il brisa avec la foudre de son bras les partisans des rois (ennemis) qui molestaient la multitude [ou : les flancs des montagnes qui molestaient les nuages] .....

18.

[...]

19.

[...]

20.

[...]

21.

[...]

22.

[...]

23.

[...]

24.

[...]

25.

[...]

26.

[...]

27.

[...]

28.

[...]

29.

Élève ..... ami de Śrī Vīrendravarman.

30.

Ami ..... de Śrī Lakṣmīndravarman, (il fut) chef d'armée ..... sous le règne de Śrī Jayavarman.

31.

Ceux qui naquirent dans la famille de ses parents, possédant l'ambroisie de la dévotion au roi ... gagnèrent au combat une (renommée) sans tache, unie à ...

32.

Sa ... grande, très proche, bonne ..... à nouveau dans la triade de joyaux sans égale.

33.

... deux maîtres, vénérables guru ..... dans l'enseignement de la Loi du Buddha.

34.

(L'un) ... de Brahmā, l'autre était réputé posséder l'intelligence du Buddha : ces deux éminents bouddhistes ... comme le Buddha.

35.

Ces deux eurent un maître ... maître du yoga suivant la succession établie, nommé Dhīrendrācārya, dont ils furent les amis, riches en intelligence.

36.

Il a fait ériger à nouveau sur la terre de son maître cette image du Buddha, pourvue de dix garbha, érigée (précédemment) par le seigneur dans la région du Nord.

37.

Sur cette terre, ce noble maître, ayant une origine sans tache, a érigé d'abord (seul) cette (image), puis de nouveau avec les deux amis.

38.

L'ayant établie ..... cette paire d'amis, il a consolidé ce prāsāt et creuse ce bassin.

39.

"Voilà que (cette paire d'amis) a fait ces deux images de leur mère" : c'est dans cette pensée qu'il a creusé ce bassin pour l'accroissement des mérites de (leur) mère.

40.

Les biens répandus ici à profusion en faveur du dieu par celui-ci et par ces deux-là ... ne doivent pas être pris par ceux qui désirent obtenir le ciel. Que ceux qui les prendraient éprouvent le malheur de tomber en enfer ! Que les gens de bien qui les augmenteraient gagnent le ciel des Trente(-trois).

Bibliography

Edited by George Cœdès (1953, pp. 164–169) with a French translation, re-edited here by Kunthea Chhom from the estampage EFEO n. 562.

Primary

[GC] Cœdès, George. 1953. *Inscriptions du Cambodge, volume V*. Collection de textes et documents sur l'Indochine 3.5. Hanoi, Paris: École française d'Extrême-Orient. Pages 164–169.

Secondary

[RM] Majumdar, Ramesh Chandra. 1953. *Inscriptions of Kambuja*. The Asiatic Society Monograph Series 8. Calcutta: The Asiatic Society. [URL]. Pages 300–301.